AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY

International Relations Department

Chair of Diplomatic Translation

**Educational programme of specialty**

**7M02304 - Translation studies in the field of international and legal relations**

**PPP** **5207 “Practicum on Consecutive Interpretation”**

Spring semester for 2022-2023 academic year

Syllabus

**Calendar (SCHEDULE)**

**Implementation of the course content:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Code of discipline** | **Name of discipline**  | **IWS** | **lec** | **Practical lessons** | **lab** | **Credit hours** | **IWST** |
| Hours |
| **PPP 5207** | «Practicum on Consecutive Interpretation» | 98 | 15 | 30 | 0 | 5 | 7 |
| **Academic information about the course**  |
| **Form of study**  | **Type of the course** | **Type of a lecture** | **Type of practical lessons** | **Quantity of IWS** | **Form of final exmaination**  |
| **Offline**  | ElectivePractice  | Informative lecture Lecture-conferencesummarizing lecture | TrainingPractice  | 3 | Offline Zoom |
| Lecturer,Instructor  | Makisheva M. K.Instructor |  |
| e-mail | makisheva50@mail.ru |
| Phone number: | 87077120685 |

**Academic presentation of the course**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Goal of discipline**  | **Learning outcomes (LO)**As a result of studying the discipline, the student will be able to: | **Achievement indicators of LO (AI)** |
| To form a consecutive translation competence, consisting of interlanguage-transforming, predictive-planning, synchronous-transforming, self-correcting sub-competencies. | **LO 1**. Explain the basic concepts of interpretation in modern Translation Studies | **AI 1.1 –** classifies the type of interpretation**AI 1.2-** defines the trends of modern Translation Studies |
|  | **LO 2**. Apply translation transformations and techniques for consecutive translation | **AI 2.1 –** defines linguistic features of Consecutive Interpretation**AI 2.2-** determines the most effective techniques and methods of Consecutive Interpretation from the Source Language into the Target Language**AI 2.3 –** provides 5 minute Consecutive Interpretation from the Source Language into the Target Language**AI 2.4-** makes translation analysis of partner's Consecutive Interpretation recording |
| **LO 3.** Effectively use translation techniques during Consecutive Interpretation | **AI 3.1 –** uses effective techniques and methods of Consecutive Interpretation**AI 3.2 –** develops linguistic analysis of translation**AI 3.3 –** reproduces the full version of the audio material in English**AI 3.4 –** Consecutive Interpretation from English |
| **LO 4.** Develop the most frequent translation correspondence in the automated skill of their use | **AI 4.1 –** develops a thesaurus for specified communication areas **AI 4.2-** carries out the needed time of Consecutive Interpretation of political discourse from the Source Language into the Target Language**AI 4.3** - makes translation analysis of partner's consecutive translation.  |
| **LO 5.** To form stress resistance to overcome psychological and emotional stress  | **AI 5.1 –** determines own level of stress resistance during Consecutive Interpretation of different duration**AI 5.2-**  develops stress resistance during long-term Consecutive Interpretation**AI 5.3 –** makes translation analysis of his partner's Consecutive Interpretation  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Pre-requisites** | Modern Tendencies in Translation Studies  |
| **Post-requisites**  | Consecutive Interpretation of Monologue and Dialogue Speech  |
| **References and Resources** | 1. Basic concepts and models for interpreter and translator training / Daniel Gile. -- Rev. ed. – 2009
2. Fundamentals of court interpretation: theory, policy and practice I Roseann D. Gonzalez, Victoria F. Vásquez, and Holly Mikkelson. -- 2nd ed. - 2012
3. Сдобников В.В. «20 уроков устного перевода», Москва, 2006
4. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
5. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002
6. 6. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelson & R. Jourdenais (Eds.), The Routledge Handbook of Interpreting. New York: Routledge
7. 7. Cyril Flerov – What Every Interpreter Must Know about

Decibels, published April, 20201. 8. Nimdzi – Introduction to Virtual Interpreting Technology

(VIT), published 25 July 20181. 9. Алексеева, Ирина Сергеевна. Профессиональный тренинг

переводчика: учеб. пособие для переводч.и преподавателей / И. С. Алексеева. СПб.: Союз, 20031. 10. Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М.:

Междунар. отношения, 197811. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.:Воениздат, 2005.1. 12. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) электронный ресурс "Multilingual dictionary"
2. 13. [www.cnn.com](http://www.cnn.com) электронный ресурс "CNN news"
3. 14. [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk) электронный ресурс "BBC news"
4. 15. [www.akorda.kz](http://www.akorda.kz) электронный ресурс "Official website of Akorda"
 |
| **Academic policy of the course in the context of university moral and ethical values** | **Rules of academic conduct:**All students must register for the MOOC. The deadlines for completing the online course modules must be strictly observed in accordance with the schedule for studying the discipline.**ATTENTION!** Failure to meet deadlines results loss of grades! The deadline for each task is indicated in the calendar (schedule) for the implementation of the content of the training course, as well as in the MOOC.**Academic values:**- Practical/laboratory studies, IWS should be independent, creative.- Plagiarism, forgery, the use of cheat sheets, cheating at all stages of control are unacceptable.- Students with disabilities can receive consulting assistance at the above contacts: @ gmail.com and telephone. |
| **Assessment and attestation policy** | Criteria assessment: assessment of learning outcomes in relation to descriptors (checking the formation of competencies at midterm control and exams).Summative assessment: assessment of the activity of work in the audience (at the webinar); assessment of the completed assignment. |

**Calendar (schedule) for the implementation of the content of the training course**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Week/Module** | **Topic** | **LO** | **AI** | **hours** | **Max.****grade** | **Form of assessment and knowledge**  | **Form of lesson/****Platform**  |
| **Module I. General Principles in Training Translators and Interpreters** |
| **1** | **Translation vs Interpretation** **PL 1**: **1.** International Relations: forms and geographic features**2.** News Round-up. Analyzing a newspaper article **3.** Training. Consecutive translation of some speeches (texts) | LO 1 | AI 1.12.3 | 3 | 9 | ВС1TT 1 |  Offline  |
|  |
| **2** | **Main features of Consecutive Interpretation** **PL 2**: **1.** Consecutive Interpretation during briefings and joint-conferences**2.** News Round-up. Analyzing a newspaper article **3.** Training. Consecutive translation of some speeches (texts) | LO 1 | AI 1.11.22.3 | 3 | 9 | ВС2TT 2 | Offline  |
|  |
| **3** | **Main features of Consecutive Interpretation****PL 3**: **1.** Consecutive interpretation during bilateral meeting **2.** News Round-up. Analyzing a newspaper article **3.** Training. Consecutive translation of some speeches (texts)SSW: General approaches to specific techniques of consecutive interpretation | LO 1 | AI 1.22.3 | 3 | 9 7 | ВС3TT 3 | Offline  |
|  |
| **4** | **Strategies in Consecutive Interpretation** **PL 4**: **1.** Discourse of political leaders of the USA and UK**2.** News Round-up. Analyzing a newspaper article **3.** Training. Consecutive translation of some speeches (texts)**SSW 1**: History of Consecutive Interpretation  | LO 2 | AI 2.12.22.3 | 31 | 9 7 | ВС4ТT 4 | Offline  |
|  |
| **5** | **Compression and Decompression in Consecutive Interpretation****PL 5**: **1.** Speech of President of the RK Tokayev K.K. at 76th session of the United Nations General Assembly **2.** News Round-up. Analyzing a newspaper article **3.** Training. Consecutive translation of some speeches (texts)**IWST 1**: Professional Competences of Consecutive Interpreter **SSW 2**: International Associations of Translation and nterpretation Services  | LO 2 | AI 2.22.4 | 3133 | 99 7 | ВС5TT 5ИЗ 1 | Offline  |
| **Assignment 1** |  |  |  | 16 |  | Offline  |
|  |  |  |  |  | **100** |  |  |
| **Module II. Interpretation Strategies**  |
| **6** | **Silent pauses and Disfluencies in Consecutive** **Interpretation****PL 6:** **1.** Speech at 76th session of UN GA (part-2)**2.** News Round-up. Analyzing a newspaper article **3.** Training. Consecutive translation of some speeches (texts) | LO 4 | AI 2.34.14.3 | 3 | 9 | ВС6ТT 6 | Offline  |
|  |
| **7** | **Anticipation in Simultaneous Interpretation****PL 7**: **1.** Inauguration Speech of the US President**2.** News Round-up. Analyzing a newspaper article **3.** Training. Consecutive translation of some speeches (texts) | LO 4 | AI 2.24.2 | 3 | 9 | ВС7ТT 7 | Offline  |
| **Level Control 1** |
| **8** | **Communicative Situation in Consecutive Interpretation** **PL 8**: **1.** World Economic Forum, Davos Plenary Session, 2022**2.** News Round-up. Analyzing a newspaper article **3.** Training. Consecutive translation of some speeches (texts)**IWST 2:** Translation and Interpretations Schools. | LO 3 | AI 3.13.23.33.4 | 31 | 9 7 | ВС8ТT 8 | Offline  |
|  |
| **9** | **Pragmatic Adaptation in Consecutive Interpretation** **PL 9:** **1.** News Blocks in different SIM **2.** News Round-up. Analyzing a newspaper article **3.** Training. Consecutive translation of some speeches (texts) | LO 4 | AI 4.14.25.2 | 3 | 9 | ВС9ТT9 | Offline  |
|  |
| **10** | **Socially and Culturally Marked Expressions in Consecutive Interpretation** **PL 10**: **1.** Debates in Parliaments of the US, the UK and Kazakhstan **2.** News Round-up. Analyzing a newspaper article **3.** Training. Consecutive translation of some speeches (texts)**IWST 3**: Translation Analysis of Source Language Text **IWS** : Text Analysis given by the teacher | LO 4 | AI 4.25.1 | 3133 | 9 7  | ВС10ТT 10ИЗ 2 | Offline  |
|  **Assignment 2** |  |  |  | 16**199** |  | Offline  |
|  |
| **Module** **III. Cognitive Aspects in Consecutive Interpretation** |
| **11** | **Problems of Consecutive Interpretation from English into Kazakh/Russian****PL 11**: **1.** Speeches at Samarkand meeting of the SCO leaders **2.** News Round-up. Analyzing a newspaper article **3.** Training. Consecutive translation of some speeches (texts)  | LO 4 | AI 2.24.25.2 | 3 | 9 | ВС11ТT 11 | Offline  |
|  |
| **12** | **Stylistic tools in Consecutive Interpretation of Political Discourse** **PL 12**: **1.** Collective Security Treaty Organization **2.** News Round-up. Analyzing a newspaper article **3.** Training. Consecutive translation of some speeches (texts)  | LO 5 | AI 2.24.25.2 | 3 | 9 | ВС12ТT 12 | Offline  |
|  |
| **13** | **Text and Translation Analysis** **PL 13**: **1.** European Parliament plenary debate **2.** News Round-up. Analyzing a newspaper article **3.** Training. Consecutive translation of some speeches (texts) **IWST 4:** Translation Transformations  | LO 5 | AI 4.25.2 | 31 | 9 | ВС13ТT 13 | Offline  |
|  |
| **14** | **Interpreter’s role in Consecutive Interpretation** **PL 14**: **1.** Professional etiquette and tactics during negotiations.**2.** News Round-up. Analyzing a newspaper article **3.** Training. Consecutive translation of some speeches (texts)**IWST 5**: International Associations for Translators and Interpreters | LO 4 | AI4.25.2 | 31 | 9 | ВС14ТT 14 | Offline  |
|  |
| **15** | **Online Consecutive Interpretation****PL 15**: **1.** Pandemic in 2020**2.** News Round-up. Analyzing a newspaper article **3.** Training. Consecutive translation of some speeches (texts)**IWST 6:** Interpretation of social media texts in the framework of measures undertaken by the governments **IWST** : Stress management in Consecutive Interpretation | LO 5 | AI 4.25.2 | 3132 | 9 7 | ВС15ТT 15ИЗ 3 | Offline  |
|  | **Assignment 3** |  |  |  | 16 |  | Offline  |
|  |
|  | **Level Control 2** |  |  |  | **100** |  |  |

Dean of the IRD Zhekenov D.K.

Head of the

Diplomatic Translation Department Seydikenova А. S.

Instructor Makisheva M.K.